

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ ЛАСКАТЕЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Мухамметхарисова Альбина Ильгизовна

[https://doi.org/ 10.5281/zenodo.8208457](https://doi.org/10.5281/zenodo.8208457)

В данной статье рассматривается различие и сходство национально-культурных характеристик в ласкательных словах в английском и русском языках. В работах таких ученых как, А.К.Пуллатов, Х. Абдурахмонов, А. Рафиев, не делают различий между лаской и объятиями. А ученые М.И.Расулова, Д. Казаков, О. Сафаров, С.Ш. Исакова, Л.Л. Григорьев, К. Банушкин наоборот делают различия между лаской и уменьшительно-ласкательными выражениями. Например Э.Киличев¹ представляет широкий спектр понятия о ласке и уменьшительно-ласкательных выражениях. По его словам, в речевом процессе **уменьшительно-ласкательные формы также используются в точечном процессе, следовательно их значение зависит от общего содержания.**

Функционально-семантическое поле ласкательности является одной из малоизученных проблем в современной лингвистике изучаемых языков.

Целью данной работы является исследование национально-культурных особенностей функционально-семантического поля ласкательности в английском и русском языках.

Приведем несколько примеров двух сравниваемых языков:

There was a **little girl**, and she had a **little curl**

Right in the middle of her forehead

When she was good, she was very, very good

But when she was bad, she was horrid.

Little Tee-wee,

He went to sea,

In an open boat;

My story's ended.

And when it was afloat,

Little girl, little girl,

Where have you been?

I have been to see grandmother

Over the green.

Once **two little brown bears**

Found a pear -tree full of pears;

But they couldn't climb up there

For the trunk was smooth and bare.

"If you do not soil my hair,"

Said the **younger little bear,**

I will serve you as a chair

And you can get the biggest pear.²

.....

1. Э.Киличев, 1992г., с. 21-23 .

2. В. Скультэ, 2005г., с.192-494.

Видно, что отдельные слова и словосочетания в ниже приведенных примерах, таких как a little girl, little curl, two little brown bears, younger little bear из данных примеров видно, что ласка выражается в контексте, как маленький по размеру. Но смысл ласки виден на следующем примере:

Angel Girl, you're my angel, you're my darling angel

Closer than my peeps you are to me, **baby**

Shorty, **you're my angel, you're my darling**¹

В примерах you're my angel, you're my darling данные выражения не выражают умаления, но в них можно наблюдать значение ласки. В этих примерах my притяжательное местоимение и angel, darling слова входящие в определение ласки. Ниже приведем еще один пример:

My sweet one, I'll call you my sweet one

You're my only true sweet one

With my all, I'll call you **my sweet one...**

I'd travel with you

You're my sweet one²

Приведем несколько примеров выражения ласки в русском языке:

Доченька, помоги мне, пожалуйста.

Очень вкусный **пирожок**, бабушка.

Я тебя люблю, **мамочка**.

Садись на **диванчик**.

Доченька, пирожок, мамочка, диванчик используются для выражения ласки

По нашему мнению, ласка-это проявление любви и близости к людям. Например, если мы проанализируем выражения такие как: Little boy entered the room и my little sweet baby entered the room. В первом предложении маленький мальчик вошел в комнату и второе предложение мой сладкий мальчик вошел в комнату во втором предложении. В первом предложении имеется ввиду слово маленький, выражающий возраст и рост ребенка, так как во втором предложении слово "маленький", "сладкий" выражает ласку по отношению к ребенку.

Аналогичный процесс можно наблюдать и в русском языке. Доказательство этому можно увидеть в словах дочь и доченька. В первом слове нет проявления ласки, так как во втором при добавлении суффикса -еньк из слова дочь образовалось уменьшительно-ласкательное слово доченька. Ласка-это то, что чувствует человек по отношению к близкому человеку. Это проявление любви через слова и поступки, которая проявляется благодаря доброте.

Итак, выражение ласки означает лелеять, оказывать милость, тешить, утешать, успокаивать кого-либо, посредством выражения ласки.

References:

1. Angel Lyrics And Songs, com allthelyrics.com
2. Lawn Boy, 1<http://skyglobe.ru/>
3. Агния Барто, 1990г.,с. 127-257.
4. А. Барто, Твои стихи, Изд.ЦК Компартии Узбекистана, Ташкент, 1990й., 127-257.
5. В. Скультэ, Английский язык для детей, Изд. " Туркестан", Бишкек, 2005г., с.193-492.
6. Angel LyricsAnd Songs.com allthelyrics.com
7. Lawn boy my sweet one Phish Lyrics1<http://skyglobe.ru/>

